

2. Лотман, Ю. М. Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века) / Ю.М. Лотман // Библиотека BOOKSONLINE.COM.UA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=155961&page=27>. – Дата доступа: 01.02.2020.
3. Шкаровский, М. В. Влияние русской церковной эмиграции на славянские страны в 1920–1940-е гг. / М.В. Шкаровский // Санкт-Петербургская Православная Духовная академия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://spbda.ru/news/a-1192.html>. – Дата доступа: 25.01.2014.
4. Hoover Institution Archives. – Box 3. – Folder 22. Writings, Kniaz' Nikolaï Vladimirovich Sviatopolk-Mirskii papers.

## **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВНОЙ РЕСУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ЮРИСТОВ**

**И. В. Крюковская**

Юридический колледж Белорусского государственного  
университета,  
ул. Комсомольская, 21, 220030,  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: infobox6@gmail.com

Статья посвящена некоторым аспектам профессионально-ориентированного обучения иностранному языку учащихся юридического профиля. Представленная работа рассматривает средства, обеспечивающие профессиональную направленность при обучении специалистов-юристов английскому языку. В статье также поднимаются вопросы о необходимости формирования и развития коммуникативных навыков, которые так необходимы для карьерного роста будущих специалистов, владеющих иностранным языком, и развития профессиональных компетенции.

*Ключевые слова:* профессионально-ориентированное обучение; изучение языка; обучающая методика; учащиеся юридической специальности; коммуникативная компетенция.

## **FOREIGN LANGUAGE AS THE MAIN RESOURCE OF PROFESSIONALLY - ORIENTED TRAINING OF LAWYERS**

**I.V.Krukouskaya**

Law College BSU, Komsomolskaya str. 21, 220030, Minsk, Republic of  
Belarus  
e-mail: infobox6@gmail.com

The article touches upon the problem of professionally-oriented English language teaching, as well as objectives and methodological issues of teaching English to law students. The relevance of the article is determined by the fact that modern society requires competitive professionals who must be able to use professional foreign language in their field. The article shows the necessity of formation and development of students' communication skills, which are important for their effective professional activity. The emphasis is made on the methodology of teaching foreign languages, the formation of the communicative competence in particular.

*Keywords:* professionally-oriented English language training; communicative competence; teaching methods; law students; innovative technology; professional activity.

В науке существует множество работ, посвященных методикам обучения иностранному языку специалистов различного профиля (А.Уотерс, Т.Хатчинсон, Р.Харрисон, Р.Ф. Идзелис и др.). Одним из факторов формирования иноязычной компетентности в учебных заведениях являются созданные и совершенствующиеся методики, позволяющие оптимально структурировать содержание обучения иностранным языкам в зависимости от избранной учащимися специализации. Огромным достоинством данной группы исследований, по мнению исследователей, является четкая профессиональная направленность предлагаемых методик, например, «язык для специальных целей» понимается как особая система языковых средств, объединенных тематически в соответствующей узкоспециальной сфере человеческой деятельности [1].

Главной целью профессионального обучения является формирование личности специалиста, эффективно осуществляющей трудовую деятельность [2]. Иными словами, оно должно обеспечить не только овладение совокупностью знаний и умений, включая коммуникативную компетенцию на изучаемом иностранном языке, но и формирование профессионально значимых качеств личности, что усиливает и делает значимым социальный аспект любого профессионально-ориентированного обучения.

Профессионально-ориентированную технологию обучения в системе высшего и среднего педагогического образования мы рассматриваем как систему психологических, общепедагогических,

дидактических процедур взаимодействия педагогов и учащихся с учетом их способностей и склонностей. И, конечно, как такую технологию, которая направлена на реализацию содержания, методов, форм и средств обучения, адекватных целям образования и профессионально значимым качествам специалистов.

В основе разработки новых профессионально-ориентированных технологий лежит проектирование высокоэффективной деятельности учащихся и управленческой деятельности преподавателей. Исходными данными для проектирования профессионально-ориентированных технологий выступают образовательные и профессиональные стандарты, заложенные в них цели и содержание обучения. Позитивный потенциал и творческие возможности личности, которые могут получить свое развитие только в благоприятных для обучения условиях, также должны быть в полной мере учтены в учебно-воспитательном процессе.

Профессионально-ориентированные технологии обучения нового поколения направлены, в первую очередь, на качественные изменения в системе образования и иметь своим итогом овладения обучающимися профессиональной и коммуникативной компетенцией, способностью инициативно и творчески участвовать в общении по тематике изучаемого предмета.

Обучение иностранному языку включает объекты и процессы, помогающие усваивать его. В качестве объектов, мы отбираем объекты иноязычного содержания. К ним относятся: аутентичные тексты, глобальная сеть Интернет, обучающие программы для персональных компьютеров, аудиовизуальные средства и учебные пособия.

Условиями профессионально-ориентированного обучения учащихся юридической направленности иностранному языку являются чтение аутентичных текстов, необходимость ознакомления их с общей и юридической терминосистемой права, формирование навыков самостоятельной работы по созданию индивидуального словаря и овладение умениями устного профессионального общения, протекающего как сценарии самых распространенных ситуаций повседневного общения, необходимых и для профессиональной коммуникации.

Для того чтобы подготовить будущего специалиста юридической направленности к обсуждению проблематики, составляющей

содержание его профессиональной подготовки, необходимо отобрать текстотеку по праву, позволяющую формировать умения прагматического характера, которые бы давали учащемуся возможность ориентироваться в литературе по специальности.

Так, для учащихся юридического профиля большой интерес с точки зрения значимости могут представлять следующие темы:

Общая характеристика правовой системы Великобритании.

Система судов Великобритании.

Юридическая профессия в Великобритании.

Уголовный и гражданский процесс в Великобритании и т. д.

Аутентичные источники не только повышают мотивацию обучаемых,

но являются богатым источником для изучения языка. Аутентичные тексты более убедительны, интереснее, так как содержат профессиональную информацию, дают поле для исследования и использования изучаемого языка в реальных ситуациях профессионального общения.

Для отбора материала используются следующие принципы:

– аутентичность;

– прагматичность;

– профессиональная адекватность (с учетом терминосистемы права);

– учет ожиданий самих обучаемых.

Целью учебной деятельности учащихся является взаимосвязанное обучение как пониманию, так и общению на иностранном языке, на основе аутентичных текстов по специальности. Одним из эффективных способов освоения юридической лексики учащимися оказался понятийно-жанровый подход, направленный на ознакомление с общими и принципиальными особенностями функционирования юридической терминологии в разных типах юридических текстов, свойственных определенной профессиональной группе, т. е. «на лексике, используемой в речи людей, объединенных общей профессией» [3].

Такая система может включать три группы упражнений: рецептивные, рецептивно-продуктивные и продуктивные. Одновременно следует отрабатывать профессиональную лексику с учетом узнавания синтаксических комплексов, а также грамматический материал, отражающий ментальные конструкции английской

правовой системы. При этом особое внимание уделяется наиболее активным типам полисемии (например: род / вид: suitor – 1) сторона в деле, 2) истец; вид / вид: to commence an action – 1) выступать со-ответчиком; действие общее / действие специализированное: detain – 1) задерживать, 2) брать под стражу и т. д.).

Для формирования языковой догадки можно осуществлять работу над наиболее продуктивными суффиксами английской юридической терминосистемы (-er/-or для обозначения субъектов преступлений: betrayer – предатель, counterfeiter – фальшивомонетчик; -ing, -ary/-, -tion/, -sion- для обозначения преступных деяний: looting – грабёж, мородерство; stealing – воровство, bribery – взяточничество, larceny – хищение, effraction – взлом, strangulation – удушение).

Для формирования навыков самостоятельной работы с лексикой особое значение уделяется осознанию синонимических и антонимических отношений, поскольку в английской терминологии даже базовые термины уголовного и уголовно-процессуального права могут быть синонимами (ср.: guilt и fault выражают правовые понятия «вины»).

Перечень типичных ситуаций профессионально-ориентированного общения включает в себя: установление деловых контактов в устной и письменной форме; обмен информацией в процессе профессионального взаимодействия; аргументированное сообщение по профессиональным проблемам; деловая беседа по конкретной теме, сценарии телефонных переговоров и т. п.

Использование технических средств помогает решить следующие задачи:

- сообщение новой информации в профессиональной сфере;

- осуществление компьютерной поддержки запоминания материала;

- организация контроля и корректировки учебной деятельности студентов;

- погружение в языковую среду.

Эти задачи решаются с помощью аудиовизуальных средств, включающих: телевизоры, видеомагнитофоны, магнитофоны, а также персональные компьютеры и сеть Интернет.

Учебные фильмы помогают окунуться в иноязычную среду, расширяют объём аудиовизуальной информации, ускоряют процесс

усвоения языковых единиц, развивают кругозор и знакомят с культурой страны изучаемого языка.

Активное и уместное применение телевидения в значительной мере способствует оптимизации управления содержанием и процессом обучения. Использование телевидения в обучении устной иноязычной речи представляется возможным и целесообразным для активизации речевой деятельности студентов. Телевидение способствует созданию ситуаций иноязычного общения и совершенствованию контроля усвоения студентами знаний.

Видеозапись используется для создания в процессе обучения динамической наглядности и аудиовизуальной опоры. Работа с видеофильмом дает возможность остановить кадр. Количество представляемого материала может зависеть от уровня подготовки студентов на данный момент.

Использование компьютера помогает запоминанию в процессе обучения и существенно улучшает и ускоряет запоминание нового учебного материала, обеспечивает его понимание. Компьютерные обучающие программы на иностранном языке могут выступать дополнительным средством обучения будущих специалистов. Преимущества этого средства обучения в том, что компьютер имеет огромную память, возможность полностью индивидуализировать процесс обучения с учетом возможностей и особенностей каждого обучаемого. Компьютер дает возможность знакомить обучаемого с новым материалом и в соответствии с особенностями его восприятия и усвоения выбирать уровень сложности материала, темп подачи, объем и многое другое.

Интернет предоставляет огромные возможности, создает условия для получения любой информации. Например, учащиеся могут подобрать необходимую литературу. Эта информация аутентична, как правило, на английском языке. Интернет становится все более необходимым условием получения и передачи информации по любой специальности. Его можно использовать:

- для включения материалов сети в содержание занятия;
- поиска информации;
- самостоятельного изучения и др.

Интернет является источником современных аутентичных материалов, учебных сайтов, метода проектов. В связи с этим происходит видоизменение традиционных форм обучения. Большим

достоинством интерактивных коммуникативных технологий при профессионально-ориентированном обучении английскому языку является возможность получения необходимой информации в течение нескольких часов. Положительным следует считать также то, что сетевая связь дает возможность обучающей среде обеспечить постоянный режим доступа к информации со стороны как преподавателя, так и учащегося, что соответствует непрерывности образовательного процесса. Многие профессионально-ориентированные тексты берутся из Интернета, чтобы быстро войти в живую лексику и улучшить коммуникативные навыки [4]. Одним из преимуществ новых технологий, к примеру, сетевых компьютеров, является доступ к судебным процедурам в реальных условиях. Современные технологии позволяют не только осуществить запись, сбор и анализ реального материала, но и предоставляют возможность виртуального участия в профессиональных ситуациях – адвокат (клиент), предприниматель (клиент) [5].

Сущностью профессионально-ориентированного обучения иностранному языку является его интеграция со специальными дисциплинами для получения дополнительных профессиональных знаний и развития профессионально значимых качеств личности, в формировании у обучаемых коммуникативных умений, благодаря которым они могли бы осуществлять профессиональные контакты на английском языке в разнообразных ситуациях. Развитие профессиональных коммуникативных способностей – это основная, целенаправленная, но очень нелегкая задача, стоящая перед любым преподавателем, который обучает профессионально-ориентированному иностранному языку. Для решения этой комплексной проблеме, необходимо, с одной стороны, освоить новейшие методики и направления в учебе, а также не игнорировать и отказываться от всех старых, проверенных временем методик. Для развития личностных качеств, способствующих готовности обучаемых к выполнению будущей профессиональной деятельности, должен быть организован соответствующий учебно-воспитательный процесс, отвечающий требованиям развития педагогической науки. Надо также отметить, что владение английским языком, по нашему мнению, может расширить возможности будущих юристов в трудоустройстве и карьерном росте.

Проблема профессионально-ориентированного обучения английскому языку учащихся юридического профиля состоит, прежде всего, в том, что уровень владения иностранным языком учащимися не соответствует современным требованиям. Так, получив положительную оценку, студенты за время обучения иностранному языку не могут построить даже самую простую беседу по-английски, не могут аргументировать свою позицию, найти нужную информацию в тексте. Причиной этого, как нам кажется, является то, что методика обучения иностранному языку путем заучивания лексических единиц для перевода текста по специальности себя исчерпала. Всякое профессионально-ориентированное обучение английскому языку предполагает активное взаимодействие всех участников образовательного процесса, при котором происходит взаимопользительный обмен информацией на иностранном языке, приобретение умений коммуникативного взаимодействия для решения профессиональных задач [6].

#### Библиографические ссылки

1. Мыльцева, Н. А. Система языкового образования в неязыковых специализированных вузах : автореф. дис. ... докт. пед. наук / Н. А. Мыльцева. – М., 2008. – 41 с.
2. Мирошникова, О. Х. Профессионально-языковой портфель как средство реализации профессиональной компоненты в процессе иноязычной подготовки в неязыковом вузе / О. Х. Мирошникова // Преподаватель высшей школы в XXI веке. Труды международной научно-практической Интернет-конференции. – Ч. 2. – Сб. 6. – Ростов-на-Дону: РГУПС, 2008. – С. 326–331.
3. Пенина, Л. С. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку студентов юридического факультета [Электронный ресурс] / Л. С. Пенина. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/1\\_NIO\\_2011/Pedagogica/77217.doc.htm](http://www.rusnauka.com/1_NIO_2011/Pedagogica/77217.doc.htm)
4. Особенности методики преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка / Л. С. Арзуманян [и др.] // Язык и культура: сб. мат. XXII междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск, 2016. – С. 20–24.
5. Яшина, Е. В. Особенности обучения студентов-юристов профессионально-ориентированному (юридическому) английскому языку как второму в рамках программы высшего образования / Е. В. Яшина // Вестник Саратовской государственной юридической академии. – 2014. – № 5 (100). – С. 233–238.

6. Еремеева, Г. Р. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку студентов неязыковых специальностей / Г. Р. Еремеева, А. Р. Баранова, М. А. Мефодьева // Казанский педагогический журнал. – Т. 2. – 2016. – № 2. – С. 339–342.
7. Магомедова, Т. И. Русскоязычная профессиональная коммуникативная компетенция студентов юридического профиля: модель и технология формирования в условиях полиязычия: монография / Т. И. Магомедова. – LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH&Co.KG. Deutschland, 2011. – 233 с.

**ОРКЕСТРОВКА Б. Н. ЛЯТОШИНСКОГО В КОНТЕКСТЕ  
РАЗВИТИЯ ОРКЕСТРОВОГО МЫШЛЕНИЯ В ЕВРОПЕЙСКОЙ  
МУЗЫКЕ XX ВЕКА**

**А. С. Савченко**

Харьковский национальный университет искусств  
имени И. П. Котляревского,  
кафедра композиции и инструментовки, пл. Конституции 11/13,  
61003,  
Харьков, Украина  
e-mail: 1anna2@ukr.net

В статье рассматриваются принципы оркестровки основоположника украинской симфонической школы Б. Н. Лятошинского в контексте общеевропейских тенденций развития оркестрового мышления в XX в. Кратко суммируются новации в сфере оркестровки в европейском музыкальном искусстве XX в. в связи с перестройкой системы музыкального языка.

*Ключевые слова:* оркестровка; тембр; оркестровая фактура; оркестровая группа; оркестровая функция.

**B. N. LYATOSHINSKY'S ORCHESTRATION IN CONTEXT OF THE  
ORCHESTRAL THINKING DEVELOPMENT IN EUROPEAN MUSIC  
OF THE XX CENTURY**

**A. S. Savchenko**

I. P. Kotlyarevsky Kharkiv National University of Arts,  
Department of Composition and Instrumentation,  
Constitution Maidan 11/13, 61003,  
Kharkiv, Ukraine  
e-mail: 1anna2@ukr.net

The article discusses the orchestration principles of the founder of the Ukrainian symphonic school B. N. Lyatoshinsky in the context of